

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Могилевский государственный
университет имени А.А. Кулешова»



Д. В. Дук
2022 г.

ОТЗЫВ ОППОНИРУЮЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова» о диссертации Степановой Веры Владимировны «Терминологические обозначения продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе: структурный, деривационный и функциональный аспекты (на материале русского и немецкого языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Соответствие содержания диссертации заявленной специальности и отрасли науки

Диссертация Степановой Веры Владимировны «Терминологические обозначения продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе: структурный, деривационный и функциональный аспекты (на материале русского и немецкого языков)» по объекту и предмету исследования, методике выполнения, содержанию и полученным результатам соответствует отрасли науки – филологические науки и заявленной специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, согласно паспорту данной специальности, утвержденному Приказом Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь от 13 ноября 2017 г. № 260.

Научный вклад соискателя в решение научной задачи с оценкой его значимости

В диссертационной работе Степановой В.В. поставлена и решена теоретически значимая для лингвистики задача выявления особенностей производственного дискурса и функционирования в нем отраслевой терминологии стекольного производства в двух неблизкородственных языках (русском и немецком языках).

Избранный автором диссертации сопоставительный анализ двух терминологических подсистем позволяет увидеть как общие для обоих сравниваемых языков закономерности, так и специфические черты профессионального дискурса как источника и сферы функционирования отраслевой терминосистемы (терминов стекольного производства), детерминированные такими экстралингвистическими факторами, как особенности технологии производства стекла, а также изменчивость физических свойств стекла на разных стадиях его готовности как продукта. Особую **актуальность** исследование приобретает в прикладном плане для создания терминологических двуязычных переводных словарей в условиях развития международного сотрудничества в сфере стекольного производства.

Терминологические обозначения продуктов стекольного производства (ПСП) занимают центральное положение в общей системе отраслевых производственных терминов, поскольку изготовление стекла и изделий из него является основой деятельности стекольной отрасли. Данные терминообозначения находят свою постоянную реализацию во всех типах отраслевого профессионального дискурса, а все остальные производственные термины оказываются так или иначе связанными с терминами, обозначающими ПСП.

Научный вклад соискателя заключается прежде всего в выявлении минимального набора сущностных признаков профессионального дискурса; установлении общих и специфических черт в структурных и деривационных характеристиках русских и немецких терминов, используемых для обозначения ПСП в профессиональном дискурсе; определении функциональной специализации терминологических обозначений ПСП в профессиональном дискурсе.

Структура диссертации логично отражает основные направления предпринятого в работе научного поиска. Во введении и первой главе обосновывается выбор темы исследования, характеризуются его предмет и объект, определяются цель и задачи исследования, излагаются положения, выносимые на защиту, дается обзор литературы, а также характеризуется понятие «дискурс», определяются границы профессионального дискурса, формулируется минимальный, но достаточный набор сущностных признаков профессионального дискурса, позволяющий выделить его в особый тип. Во второй главе рассматриваются различные подходы к определению понятия «термин»; определяется круг источников терминологической лексики и критерии ее отбора; предлагается идеографическая классификация терминов стекольного производства; определяется место терминологических обозначений ПСП в общей системе отраслевых производственных терминов.

В третьей главе представлены структурные и деривационные типы, а также модели образования русских и немецких терминологических обозначений ПСП; определяются деривационные значения терминов и мотивационные признаки, лежащие в основе терминологической деривации. Четвертая глава посвящена описанию функциональной специализации русских и немецких терминологических обозначений ПСП в отраслевом профессиональном дискурсе, а также специфики субролей терминологических обозначений ПСП. В заключении обобщаются теоретические и практические результаты диссертационного исследования, излагаются основные выводы и даются рекомендации по практическому использованию его результатов.

Полученные в ходе выполнения диссертации результаты опубликованы в 15 работах, из них 7 статей в рецензируемых научных журналах, из которых 5 статей в изданиях, рекомендованных ВАК Республики Беларусь, и 2 статьи в зарубежных научных изданиях; 5 статей в сборниках научных трудов; 3 публикации в виде тезисов и материалов конференций. Публикации, прежде всего статьи в научных журналах, дают достаточно полное представление о содержании диссертации, отражая материал, представленный во всех главах и параграфах работы.

Конкретные научные результаты (с указанием их новизны и практической значимости), за которые соискателю может быть присуждена искомая ученая степень

Диссертационная работа Степановой В.В. предоставляет в распоряжение специалистов новое объективное и систематизированное знание о репрезентативности и разнообразии в русском и немецком языках терминологии стекольного производства. Выносимые на защиту положения соответствуют содержанию работы, ее цели и задачам, раскрывают сущность диссертации, отражая актуальность подходов к объекту и предмету описания и новизну полученных в ходе исследования результатов.

Диссертанткой впервые установлен перечень терминов, используемых в отраслевом профессиональном дискурсе на немецком языке для обозначения стекла и изделий из стекла, удачно переданный на русский язык и репрезентированный в виде небольшого переводного немецко-русского словаря. Создание такого справочника особенно важно, поскольку словарь (какого бы объема он ни был) – это всегда материальное, зримое отражение исследуемого языкового явления. Фактический материал, представленный в диссертации (690 русских и 706 немецких терминообозначений ПСП, отобранных из 102 источников языкового материала общим объемом свыше 4000 страниц) до настоящего времени не подвергался полному и

всестороннему исследованию. Диссертационное исследование позволило выявить общие и специфические черты в структурных и деривационных характеристиках русских и немецких терминов, используемых для обозначения ПСП в профессиональном дискурсе.

В диссертации установлены структурные и деривационные типы и модели образования русских и немецких терминологических обозначений ПСП; определены деривационные значения терминов и мотивационные признаки, лежащие в основе терминологической деривации; определена функциональная специализация русских и немецких терминологических обозначений ПСП в отраслевом профессиональном дискурсе; объяснена специфика субролей терминологических обозначений ПСП.

Успешному решению поставленных в диссертации задач содействовала конструктивная методика исследования, выработанная в соответствии со спецификой объекта и предмета исследования. Достоверность выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, подтверждается надежной теоретико-методологической базой, сформированной в результате тщательной аналитической работы с научной литературой по заявленной проблеме (в библиографическом списке диссертации представлено свыше 210 наименований научных и справочных источников). Ряд важнейших фрагментов исследования сопровождается количественными подсчетами и таблицами, что делает положения и выводы диссертации более наглядными и максимально конкретными.

Теоретическая значимость исследования подтверждается разработкой общих ведущих мотивационных признаков, положенных в основу деривации русских и немецких терминов, обозначающих ПСП, что представляется важным для сопоставительного языкознания. Особенностью исследования является впервые проведенный сопоставительный анализ структурной организации русских и немецких терминологических обозначений ПСП, что позволяет выявить их типологические и дифференциальные признаки в неродственных языках.

Использованная в исследовании методология может быть применена для анализа терминов, функционирующих в различных отраслевых профессиональных дискурсах.

Полученные в работе результаты могут использоваться при дальнейшей разработке и углублении содержания учебно-методического обеспечения ряда вузовских лингвистических дисциплин («Лексикология», «Терминоведение», «Теория и практика перевода», «Основной иностранный язык (немецкий)» и др.), а также при подготовке и проведении спецкурсов и спецсеминаров, подготовке дипломных и магистерских работ. Материалы

диссертации Степановой В.В. уже используются в учебном процессе в Гомельском государственном университете имени Франциска Скорины, что подтверждается «Актом о внедрении результатов диссертационного исследования в учебный процесс» (от 18.02.2022 г.).

Социальная и экономическая значимость диссертационной работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в переводческой деятельности, а также позволят оптимизировать расходы на подготовку и издание специальных переводных справочников по терминам стекольного производства.

Замечания по содержанию диссертации

Диссертационное исследование В.В. Степановой характеризуется логичностью, целенаправленностью, структурным единством. Принципиальные замечания относительно структуры, содержания и результатов работы отсутствуют. Некоторые замечания, изложенные ниже, требуют дополнительного комментария соискателя, но не опровергают положений, выносимых на защиту, и не влияют на общую положительную оценку диссертации.

1. В общей характеристике работы не указаны лингвистические методы и приемы, которые использовались в исследовании. Надо ли это понимать так, что методологически диссертация представляет собой исключительно авторскую концепцию профессионального дискурса и терминосистемы стекольного производства? В этой связи автору диссертации следует уточнить методологию исследования, объяснить процедуру отбора фактического материала и методы его анализа, которые использовались для получения результатов исследования.

2. В первом положении, вынесенном на защиту, дается характеристика профессионального дискурса (описываются его признаки, структура и др.). Однако не вполне понятно, в чем заключается новизна первого положения, выносимого на защиту? Каким образом в нем представлен научный вклад соискателя?

Также необходимо дополнительно пояснить, что именно защищает автор диссертации во втором положении, поскольку, во-первых, факты в нем изложенные во многом очевидны, а во-вторых, не ясно в результате каких именно лингвистических процедур они получены, в-третьих, эти факты никак не связаны с сопоставлением русского и немецкого языков (указание на исследуемые языки в данном положении отсутствует).

3. Во втором положении, выносимом на защиту, в тексте диссертации (с. 46–48), а также выводах к Главе 3 (с. 53) автор приводит классификацию терминов, «относящихся к процессу / результату стекольного производства». Следует уточнить источник данной классификации. Если данная классификация разработана автором диссертации, то требуется пояснить критерии разграничения пункта 5 («технологические процессы и их стадии») и пункта 6 («способы и виды обработки / переработки стекла и манипуляций с ним»). И почему *варка, окрашивание, отжиг, осветление* – это технологические процессы и стадии, а не способы и виды обработки?

4. Второе положение, выносимое на защиту, почти дословно совпадает с заключением (с. 182–183), ср.: «Терминологические обозначения продуктов стекольного производства занимают центральное положение в общей системе отраслевых производственных терминов, поскольку изготовление стекла и изделий из него является основой деятельности стекольной отрасли. Данные терминологические обозначения находят свою постоянную реализацию во всех типах отраслевого профессионального дискурса, а все остальные производственные термины оказываются связанными с терминами, обозначающими продукты стекольного производства».

Третье положение, выносимое на защиту, также во многом дословно совпадает с текстом заключения (с. 183), ср.: «Русские и немецкие терминологические обозначения продуктов стекольного производства, фиксируемые в профессиональном дискурсе, характеризуются разнообразием структурной организации. На основании природы знаковых единиц, формирующих структуру термина, различаются термины-слова, термины-словосочетания и поликодовые термины...».

Такие совпадения нежелательны, поскольку уровень обобщения результатов диссертации в заключении и в положениях, выносимых на защиту, должен существенно отличаться.

Четвертое положение, выносимое на защиту, совпадает с одним из выводов к 3-ей главе (с. 159), ср.: «В основу деривации русских и немецких терминов, обозначающих ПСП, положены следующие мотивационные признаки: функциональный, качественно-характеризующий, реляционный, количественный, темпоральный, локативный. Возможна одновременная реализация двух признаков: качественно характеризующего и количественного; функционального и количественного».

Столь формальный подход, с одной стороны, существенно обедняет содержательную значимость положений, выносимых на защиту, а с другой

стороны, неоправданно повышает уровень научного обобщения и значимость выводов к отдельным главам.

5. Не все разделы диссертации характеризуются релевантностью своего объема и содержания. Так, выводы к Главе 3 занимают 8 страниц (с. 152–159), в то время как заключение ко всей диссертации только 6 страниц (с. 182–188).

Требуется пояснение целесообразности выделения в отдельную структурную часть диссертации раздела 4.2 «Функциональная специализация терминов и дискурс» (с. 165), занимающего меньше страницы, при этом автор пишет в первом предложении данного раздела, что в первой главе уже была «подробно изучена структура профессионального дискурса стекольной промышленности или отраслевого профессионального дискурса». Если этот раздел так важен автору, вероятно его стоило бы разместить в Главе 1.

То же самое можно сказать и о разделе 4.7 «Типовые ситуации» (с. 178), который также занимает 1 страницу, а классификация, представленная в нем, дублируется в разделе «Выводы к главе 4» (с. 180).

Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени, на которую он претендует

Диссертация Степановой Веры Владимировны «Терминологические обозначения продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе: структурный, деривационный и функциональный аспекты (на материале русского и немецкого языков)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, выполнена под научным руководством доктора филологических наук, доцента, заведующей кафедрой русского, общего и славянского языкознания УО «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины» Ничипорчик Елены Владимировны.

Диссертация и автореферат оформлены в соответствии с требованиями, содержащимися в пунктах 24–26 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий в Республике Беларусь.

Научная квалификация Степановой Веры Владимировны соответствует ученой степени кандидата филологических наук, на которую она претендует. Содержание диссертации свидетельствует о компетентности и научной зрелости исследователя, сумевшего решить достаточно сложную и актуальную научную проблему – выявить и сопоставить структурные, деривационные и функциональные характеристики русских и немецких

терминологических обозначений продуктов стекольного производства, описать общие и специфические черты употребления терминов стекольного производства в сфере профессионального дискурса на немецком и русском языках.

В соответствии с требованиями Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий в Республике Беларусь ученая степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание может быть присвоена Степановой Вере Владимировне за совокупность следующих научных результатов:

- установление и обоснование минимального набора сущностных признаков профессионального дискурса;
- выявление и описание типов отраслевого профессионального дискурса, типов субъектов, вовлеченных в информационный обмен, связанный с производством и реализацией стекла;
- определение места терминологических обозначений продуктов стекольного производства в общей системе отраслевых производственных терминов;
- выявление структурных и деривационных характеристик русских и немецких терминов, используемых для обозначения продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе,
- установление сходства и различия в структурной организации русских и немецких терминологических обозначений продуктов стекольного производства, различия в степени продуктивности типов деривации и моделей образования русских и немецких терминов;
- выявление совпадений ведущих мотивационных признаков, положенных в основу деривации русских и немецких терминов, обозначающих продукты стекольного производства;
- определение функциональной специализации терминологических обозначений продуктов стекольного производства в профессиональном дискурсе.

На заседании научного семинара по языкознанию 10 октября 2022 года был заслушан доклад соискателя Степановой Веры Владимировны. Соискатель ответил на все заданные вопросы.

Отзыв о диссертации Степановой Веры Владимировны, согласно приказу ректора учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова» № 199 от 4 октября 2022 г., был

обсужден и утвержден на заседании научного семинара по языкознанию 10 октября 2022 г., протокол № 2 от 10 октября 2022 г.

Отзыв принят открытым голосованием, в котором приняли участие 10 человек (в том числе 1 доктор филологических наук, 9 кандидатов филологических наук).

Результаты голосования членов научного семинара, имеющих ученые степени: присутствовали – 10 (в том числе 1 доктор филологических наук, 9 кандидатов филологических наук),

за – 10, против – нет, воздержались – нет.

Председатель –

заведующий кафедрой
теоретической и прикладной лингвистики
МГУ имени А.А. Кулешова
доктор филологических наук, доцент

Е.Е. Иванов

Секретарь заседания –

доцент кафедры
теоретической и прикладной лингвистики
МГУ имени А.А. Кулешова
кандидат филологических наук, доцент

А.В. Довгаль

Эксперт –

доцент кафедры
теоретической и прикладной лингвистики
МГУ имени А.А. Кулешова
кандидат филологических наук

Ю.А. Петрушевская